



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
12 July 2010

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок третья сессия

Краткий отчет о 908-м заседании,
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в четверг, 24 июня 2010 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н Шнайдер (Председатель Комитета полного состава)..... (Швейцария)

Содержание

Окончательная доработка и принятие пересмотренного варианта Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания этой сессии.

10-42115X (R)



Просьба отправить на вторичную переработку



Заседание открывается в 15 ч. 25 м.

Окончательная доработка и принятие пересмотренного варианта Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (продолжение) (A/CN.9/703 и Add.1, A/CN.9/704 и Add.1–10)

Проект пересмотренного Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (продолжение)

Раздел III. Арбитражное разбирательство (продолжение)

Проект статьи 17. Общие положения (продолжение)

1. **Председатель** в ответ на просьбу Австралии разрешить ей высказать замечание в отношении пункта 4 говорит, что в связи с тем, что проект статьи уже принят, обсуждение не может возобновиться.

2. **Г-жа Смит** (Австралия), отмечая, что она не уверена, что пункт 4 в том виде, в котором он принят, отражает позицию Рабочей группы, говорит, что в этом случае она хотела бы, чтобы в отчете было зафиксировано мнение Австралии по поводу того, что слова "за исключением случаев, когда это по иным основаниям разрешено арбитражным судом" лишь разрешают суду получать сообщение, которое затем направляется другим сторонам. Оратор также считает, что в свете положений пункта 1 о равном отношении и справедливости пункт 4 не должен затрагивать другой вопрос о том, имеет ли суд право выносить определение или принимать какие-либо шаги без заслушивания сторон.

3. **Г-н Тортерола** (Аргентина) говорит, что в докладе должно быть отражено согласие Аргентины с замечаниями Австралии.

Раздел IV. Арбитражное решение (продолжение)

Статья 41. Гонорары и расходы арбитров (продолжение)

4. **Председатель** полагает, что Комитет желает принять пункт 4 проекта статьи 41 с поправками, внесенными на предыдущем заседании.

5. *Решение принимается.*

6. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки), напоминая, что его попросили сформулировать новый текст для включения в статью 41, говорит, что его пер-

вым предложением является включение нового пункта 5, касающегося внесения аванса в компетентный орган, в следующей редакции: "Любая сторона, обращающаяся в соответствии с пунктом 4 за обжалованием суммы гонораров и расходов, определенной арбитражным судом, вносит аванс в компетентный орган в момент такого обращения, размер которого определяется компетентным органом в целях покрытия предположительных издержек на проведение такого обжалования".

7. **Г-жа Матиас** (Израиль) говорит, что, как ей представляется, текст статьи 41 слишком громоздкий, но что предлагаемый текст может быть полезным для предупреждения необоснованных запросов. Однако не предусмотрено никакого положения на случай изначального внесения аванса в недостаточных размерах.

8. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) предлагает в этой связи, чтобы последнее предложение предлагаемого им текста было заменено следующим: "Любые поправки в отношении размера такого аванса вносятся при необходимости не позднее окончания периода такого обжалования".

9. **Председатель** в ответ на вопросы, заданные Индией и Аргентиной, уточняет, что в новом пункте 5 устанавливается порядок подачи претензий в отношении аванса, включающего оплату издержек, связанных с запрашиваемым обжалованием правомерности размера суммы определенных арбитражным судом расходов на ранее проведенное арбитражное разбирательство.

10. **Г-н Петрохилос** (Греция) говорит, что он в принципе согласен с предметом обсуждения и одобряет предложенную формулировку. Если какая-либо сторона действительно заинтересована в инициации обжалования, то денежные средства не будут проблемой.

11. **Г-н Муллан** (Маврикий) хотел бы знать, насколько желательно добавление нового пункта в и без того громоздкую статью. Гонорар, взимаемый компетентным органом, будет невысоким и, таким образом, не предотвратит подачу необоснованных жалоб.

12. **Г-н Тортерола** (Аргентина) говорит, что, если данный аванс предназначается в качестве оплаты услуг компетентного органа, необходимо оговорить такую рабочую процедуру в Регламенте. Если же аванс является сдерживающим фактором, следует оговорить то, что он является обеспечительной мерой.

13. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) поясняет, что в действительности аванс покрывает

только издержки процедуры обжалования, но отчасти также является сдерживающим фактором.

14. **Г-н Гикас** (Канада) разделяет лежащее в основе предложения Соединенных Штатов мнение, однако наряду с Маврикием и Аргентиной считает, что оно слишком детализировано и еще больше усложнит Регламент. Оратор не поддерживает включение нового пункта 5.

15. **Председатель** говорит, что ввиду этих возражений в докладе можно просто указать, что Комиссия подразумевает взимание платы компетентным органом, которая может препятствовать подаче необоснованных запросов о пересмотре гонорара.

16. *Решение принимается.*

17. **Г-н Тортерола** (Аргентина) выражает пожелание, чтобы в отчете было записано, что Аргентина согласна с тем, что компетентный орган имеет право взимать плату, но не в качестве сдерживающего фактора.

18. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предлагаемое второе предложение, которое добавляется к пункту 6, должно устранить обеспокоенность по поводу того, что каждая проигравшая сторона может попытаться отложить выполнение решения суда, обращаясь с запросом о пересмотре размера гонорара, определенного в арбитражном решении; это предложение будет выглядеть следующим образом: "Если окончательное арбитражное решение, в котором указан установленный судом размер его гонорара и расходов, передается на обжалование в соответствии с пунктом 4, все положения в арбитражном решении, за исключением тех, которые относятся к определению гонорара и расходов, подлежат в максимальной степени, разрешенной применимым правом, немедленному признанию и приведению в исполнение". Ссылка на применимое право призвана обеспечить учет всех вариантов, имеющих в различных правовых режимах.

19. **Председатель** отмечает, что предложенное положение станет в действительности более серьезным фактором, сдерживающим злоупотребления, и отражает мнение Комитета по поводу предупреждения любой задержки в выполнении существенной части арбитражного решения.

20. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, по его мнению, в пункте 6 не говорится о поддержке приведения в исполнение арбитражного ре-

шения, а скорее речь идет о предметном охвате процесса обжалования, который не должен затрагивать существа дела.

21. **Г-н Буле** (наблюдатель от Бельгии) говорит, что он предпочел бы более нейтральную формулировку. Представляется, что почти угрожающий тон предлагаемой формулировки направлен не на то, чтобы ограничить злоупотребления, а на то, чтобы отпугнуть желающих обратиться с запросом об обжаловании. По мнению оратора, просто следует сделать упор в пункте 6 на то, что пересмотр размера гонорара не должен затрагивать возможность приведения в исполнение арбитражного решения, касающегося предмета разбирательства.

22. **Г-н Гикас** (Канада), к которому присоединился **г-н Тортерола** (Аргентина), соглашаясь с мнением Бельгии, говорит, что лучше было бы просто сказать, что предстоящий процесс обжалования не отсрочивает приведение в исполнение арбитражного решения.

23. **Г-н Мёллер** (наблюдатель от Финляндии) говорит, что считает предложение Соединенных Штатов приемлемым, хотя его текст можно было бы сократить. Что касается предложения Бельгии, то недостаточно упомянуть приведение в исполнение, но также следует говорить об официальном признании арбитражного решения.

24. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что какой-либо непреднамеренно карательный тон его предложения можно устранить путем исключения слов "максимальной" и "немедленно"; но в этом случае оратор добавил бы слово "незамедлительно" после слов "признанию и приведению в исполнение" в соответствии с пунктом 2 проекта статьи 34.

25. **Г-жа Смит** (Австралия) говорит, что предложение Соединенных Штатов и более краткая формулировка, предложенная Бельгией, Канадой и Аргентиной, в сущности сводятся к одному и тому же, но оратор отдает предпочтение последней.

26. **Г-н Гикас** (Канада), к которому присоединился **г-н Буле** (наблюдатель от Бельгии), предлагает добавить в конце настоящего текста пункта 6 фразу "либо отсрочить признание или приведение в исполнение тех других определений".

27. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) замечает, что не определение подлежит признанию или приведению в исполнение, а скорее те положения ар-

битражного решения, которые не относятся к гонорару и расходам.

28. **Председатель** предлагает добавить следующее предложение в конце настоящего пункта 6: "; оно также не приостанавливает признание и приведение в исполнение всех частей арбитражного решения, за исключением тех, которые относятся к определению расходов и гонорара арбитражного суда".

29. *Решение принимается.*

30. *Проект статьи 41 с поправками принимается.*

Раздел I. Вводные положения (продолжение)

Проект статьи 6. Назначающие и компетентные органы (продолжение)

31. **Г-н Петрохилос** (Греция) предлагает изменить формулировку пункта 4 проекта статьи 6 с учетом изменений, внесенных в проект статьи 41 следующим образом: "За исключением случаев, предусмотренных пунктом 4 статьи 41, если компетентный орган отказывается выступать в этом качестве или если он не назначает арбитра в течение 30 дней после получения им соответствующей просьбы стороны, бездействует в течение любого другого срока, предусмотренного настоящим Регламентом, или не принимает решение об отводе арбитра в разумные сроки после получения просьбы стороны сделать это, любая сторона может просить Генерального секретаря ППТС назначить заменяющий его компетентный орган". Это прояснит то, что данный процесс в соответствии с пунктом 4 статьи 41 происходит в исключительном, независимом порядке.

32. **Председатель** полагает, что Комитет желает принять предложенное изменение формулировки пункта 4 проекта статьи 6.

33. *Решение принимается.*

Раздел IV. Арбитражное решение (продолжение)

Проект статьи 34. Форма и юридическая сила арбитражного решения (продолжение)

34. **Председатель** говорит, что предлагалось удалить третье предложение пункта 2 и перенести вопрос об отказе от права на обращение в суд в проект типовой арбитражной оговорки. Вместо того чтобы отказ от права налагался на стороны Регламентом, стороны в этом случае смогут адаптировать отказ от права к своему собственному арбитражному соглашению; возможность отказа будет включена в качестве пятого пункта,

который можно добавить в соглашение, наряду с четырьмя пунктами, перечисленными в проекте приложения к Регламенту (A/CN.9/703/Add.1, пункт 28).

35. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) интересуется, какие могут быть последствия для юрисдикции Швейцарии, которая является местом проведения многочисленных арбитражных разбирательств. Например, отказ от права, предусмотренный в Арбитражном регламенте Международной торговой палаты, не признается напрямую швейцарским правом, которое требует заключения специального соглашения в этих целях. Если положение об отказе от права будет перенесено в типовую оговорку, с тем чтобы стороны принимали его напрямую, будет ли это рассматриваться как явное согласие отказаться от более полных прав?

36. **Г-н Шёлль** (наблюдатель от Швейцарии) признает, что, согласно закону Швейцарии о международном частном праве, отказы от права должны быть очень конкретными: отказ общего характера от права подавать запрос с целью отмены арбитражного решения не считается действительным. В связи с этим потребуется проверка условий юридической действительности для каждой юрисдикции.

37. **Председатель** говорит, что вопрос заключается в том, будет ли Верховный суд Швейцарии толковать эту оговорку как конкретный вид отказа от права, если она будет включена в договор.

38. **Г-жа Кордеро-Мосс** (Норвегия) говорит, что включение отказа от права в качестве только одного из пунктов, которые сторонам следует рассмотреть для включения в соглашение, может создать неправильное впечатление, поскольку четыре других пункта являются обязательными, в то время как отказ от права таковым не является. Оратор предлагает оставить предлагаемый текст без изменения и добавить следующее отдельное замечание: "Если стороны желают исключить возможность обращения в суд с целью пересмотра арбитражного решения, которая может существовать согласно применимому праву, они могут рассмотреть добавление текста соответствующего содержания, как предлагается ниже, учитывая, однако, что действительность и условия такого исключения зависят от применимого права".

39. **Г-н Муллан** (Маврикий), **г-жа Дост** (Канада), **г-жа Ху Шэнтао** (Китай), **г-н Буле** (наблюдатель от Бельгии) и **г-н Ровин** (наблюдатель от Ассоциации адвокатов города Нью-Йорка) выражают поддержку предложению Норвегии.

40. **Г-н Мёллер** (наблюдатель от Финляндии) говорит, что делегация Финляндии может принять данное предложение, но только исключительно в духе компромисса.

41. **Г-н Белланже** (Франция) говорит, что предложение Норвегии является хорошим решением, которое поможет устранить высказываемые опасения. Оратор отмечает, что подход Комитета к проблеме отказа от обращения в суд с целью пересмотра арбитражного решения, выражающийся в перемещении ее в типовую арбитражную оговорку, представляет собой в действительности рецепт такого отказа; с другой стороны, поскольку это затронет лишь ограниченное количество стран, она является малосущественной.

42. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что данное предложение не согласуется с проектом типовой арбитражной оговорки для договоров и требует отдельного примечания, которое можно озаглавить "Примечание в отношении возможного отказа от права обращаться в суд с целью пересмотра арбитражного решения". Для этого потребуются внести поправку в формулировку, предложенную норвежской делегацией, в результате чего слова "соответствующего содержания" будут заменены фразой "в свое арбитражное соглашение".

43. **Г-н Муллан** (Маврикий) говорит, что отказ от права обращаться в суд с целью пересмотра арбитражного решения является характерной особенностью современного международного коммерческого арбитража и по этой причине было принято решение включить его в проект типовой арбитражной оговорки. Неприемлемо преуменьшать его значение и включать в примечание к примечанию в приложении, не говоря уже о том, чтобы он был в составе приложения к приложению.

44. **Г-н Тортерола** (Аргентина), к которому присоединилась **г-жа Кирагу** (Кения), одобряет это замечание. Решение по первоначальному тексту и формату оговорки об отказе от права было принято консенсусом; было бы предпочтительнее сохранить пункт е) в приложении к Регламенту.

45. **Г-н Снейдерс** (наблюдатель от Нидерландов) предлагает, чтобы не делать примечание к примечанию, предложение делегации Норвегии дать в форме "Примечания 2" после предыдущего примечания, которое следует озаглавить "Примечание 1".

46. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что не было стремления принизить значение

оговорки об отказе от права; стояла цель добиться конкретности, с тем чтобы сторона, читающая приложение к Регламенту, видела перед собой понятный перечень, а не пыталась разобраться в сложном взаимодействии между оговоркой об отказе от права и применимым правом. Отдельный заголовок требуется отдельному вопросу, чтобы легче было понять типовую арбитражную оговорку.

47. **Г-н Мёллер** (наблюдатель от Финляндии) и **г-н Белланже** (Франция) поддерживают мнение делегации Соединенных Штатов.

48. **Г-н Муллан** (Маврикий) говорит, что, действительно, необходимо прояснить для сторон, что, в отличие от других современных арбитражных регламентов, Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ не предусматривает отказа от права на обращение в суд. Вот почему соответствующее положение было помещено в текст типовой арбитражной оговорки; эту позицию нельзя подрывать.

49. **Председатель** полагает, что формулировка оговорки об отказе от права, предложенная Норвегией, может быть включена в то же приложение к Регламенту, на той же странице, но под другим заголовком, который предложила делегация Соединенных Штатов.

50. **Г-н Муллан** (Маврикий) хотел бы знать окончательное решение по поводу того, войдет ли предложенная оговорка об отказе от права в приложение к Регламенту под заголовком "Проект типовой арбитражной оговорки для договоров".

51. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что существует всего лишь одно приложение к Регламенту, содержащее два пункта – проект типовой арбитражной оговорки для договоров и проект типовых заявлений о независимости согласно статье 11 Регламента. Каждый пункт имеет одно или несколько примечаний. Соединенные Штаты предлагают, чтобы за текстом под заголовком "Проект типовой арбитражной оговорки для договоров" следовал дополнительный отдельный заголовок, касающийся возможного или дискреционного отказа от права на обращение в суд с целью пересмотра арбитражного решения.

52. **Г-н Ровин** (наблюдатель от Ассоциации адвокатов города Нью-Йорка) говорит, что, поскольку проект типовой арбитражной оговорки для договоров как отдельный текст вместе с примечанием к нему является по своей природе необязательным, то уместно разместить саму оговорку об отказе от права с описанием ее

как "возможная" или "необязательная" под заголовком "Проект типовой арбитражной оговорки для договоров".

53. **Г-н Тортерола** (Аргентина) говорит, что отказ от права следует описывать как "необязательный", а не "возможный".

54. **Г-жа Кордеро-Мосс** (Норвегия) говорит, что слово "необязательный" может ввести в заблуждение, навводя на мысль о том, что данный отказ от права официально поддерживается как широкодоступная возможность. На самом деле его можно реализовать лишь в небольшом числе юрисдикций.

55. **Г-жа Ху Шэнтао** (Китай) говорит, что делегация Китая выслушала мнения представителей Норвегии и Соединенных Штатов Америки и не имеет твердого убеждения относительно предпочтительности размещения отказа от права под заголовком "Проект типовой арбитражной оговорки для договоров" или вне него.

56. **Г-жа Смит** (Австралия) говорит, что по аналогии с проектом типовой арбитражной оговорки и проектом типового заявления о независимости, которые предлагается включить в приложение к Регламенту, вероятно, формулировка нового заголовка должна быть следующей "Проект типовой оговорки отказа от права".

57. **Г-н Тортерола** (Аргентина) говорит, что избавить Комитет от принятия решения по поводу того, описывать ли оговорку об отказе от права как "возможную" или как "необязательную" можно в том случае, если предложенный Норвегией текст поместить без дополнительного заголовка и, следовательно, без изменения структуры приложения к Регламенту. Данный текст будет просто считаться частью проекта типовой арбитражной оговорки для договоров.

58. **Председатель** полагает, что сложился консенсус в пользу более четкого разделения оговорки об отказе от права от двух других разделов приложения к Регламенту. Таким образом, оратор считает, что Комитет желал бы добавить в приложение к Регламенту отдельный заголовок "Возможное заявление об отказе от права", за которым будет следовать текст, предложенный представителем Норвегии.

59. *Решение принимается.*

Раздел I. Вводные положения (продолжение)

Проект статьи 2. Уведомление и исчисление сроков (продолжение)

60. **Председатель** привлекает внимание к тексту, содержащему пересмотренную редакцию от 23 июня 2010 года, которая предложена представителями Австрии, Австрии, Армении, Греции, Египта, Израиля, Канады, Маврикия, Норвегии, Республики Кореи и Соединенных Штатов Америки, а также наблюдателями от Бельгии и Швейцарии.

61. **Г-н Петрохилос** (Греция) говорит, что совместное предложение на основе формулировки, содержащейся в документе A/CN.9/703, подверглось дальнейшей незначительной редакции. Целью было уточнение деталей допустимых способов передачи уведомлений, допустимых пунктов назначения, фактического или предполагаемого получения и доставки в электронной форме.

62. Если после предпринятых разумных усилий оказалось невозможным успешно доставить уведомление, поскольку адрес доставки не существует, предполагаемого получателя не было в этом месте либо невозможно было установить местонахождение коммерческого предприятия или место постоянного проживания получателя, можно использовать последний известный почтовый адрес, местонахождение коммерческого предприятия или место постоянного проживания. Доставка в электронной форме – вопрос, который подробно обсуждался в Рабочей группе II, – разрешается только в том случае, если адрес электронной почты или номер факсимильного аппарата для доставки сообщения был указан стороной заблаговременно либо санкционирован позднее арбитражным судом. Это призвано предотвратить использование общего почтового ящика или номера факса, входящие сообщения которого предположительно не подвергаются регулярной проверке. В отношении сроков следует помнить, что главным условием в проектах статей 2, 3 и 4 является получение сообщения. Данное условие будет удовлетворено, если сообщение передано в электронной форме или фактически доставлено по физическому адресу либо считается доставленным таким образом.

63. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что делегация Соединенных Штатов предпочитает полностью изменить предлагаемый порядок слов в пункте 2 проекта статьи 2, с тем чтобы не создавалось впечатление, что доставка уведомления должна

состояться, даже если никакой адрес не был указан стороной арбитражного разбирательства или арбитражным судом. Кроме того, вводная формулировка, добавленная к этому пункту, повлечет за собой изменение последующего текста с целью прояснения того, какие альтернативные действия следует предпринять, если доставка оказалась невозможной.

64. **Г-н Гикас** (Канада) говорит, что делегация Канады хотела бы, чтобы в отношении презюмируемой доставки уведомления были обеспечены соответствие или ясность между данным понятием, как оно выражено в оставшейся без изменения формулировке пункта 5 проекта статьи 2, и тем, как оно выражено в предлагаемом пункте 2 проекта статьи 2.

65. **Г-н Муллан** (Маврикий) говорит, что делегация Маврикия согласна с мнением представителя Соединенных Штатов о том, что нужно четко сформулировать способ действий в случае неудавшейся попытки доставить уведомление.

66. **Г-н Чан** (Сингапур), напоминая, что основной целью проекта статьи 2 является определение сроков получения уведомления, говорит, что предлагаемая формулировка может ввести в заблуждение, делая акцент не на получении, а на доставке. Аналогично этому, в то время как в пункте 1 говорится о передаче уведомления, в остальной части проекта статьи говорится о доставке. Использование согласующихся формулировок предотвратит неверное толкование смысла проекта данной статьи. Согласованность также важна в более широком контексте документов ЮНСИТРАЛ. Хотя настоящая формулировка заслуживает высокой оценки, в частности, в силу предоставления возможности доставлять уведомления в электронной форме, она должна совпадать с формулировками в других документах ЮНСИТРАЛ, относящихся к передаче сообщений в электронной форме. В связи с этим оратор предлагает заменить слово "передавать" ("transmitted") словом "отправлять" ("dispatched"), которое используется в других документах ЮНСИТРАЛ.

67. **Председатель** говорит, что он не уверен, что такая гармонизация прояснит предполагаемый смысл проекта данной статьи, поскольку, ввиду того что в пункте 3 используется слово "transmitted", означая, что уведомление дошло до адресата, за этим в любом случае следует слово "sent" ("направлено") в пункте 3, описывая невозможность доставить уведомление адресату.

68. **Г-н Чан** (Сингапур) говорит, что в случае электронных способов понятие "отправление" включает

также процесс "передачи". Оратор соглашается, однако, с тем, что использование слова "sent", которое является более общим термином, чем "dispatched", более уместно в пункте 5.

69. **Председатель** полагает, что делегации, которые обеспокоены формулировкой проекта статьи 2, в том числе согласованием используемых терминов и взаимосвязью между ними, хотели бы продолжить работу над этим текстом.

70. *Решение принимается.*

Заседание закрывается в 18 ч. 05 м.